

◎航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) マレーシアとの航空協定付表修正取極

昭和六十三年 十月二十九日 クアラ・ランプールで  
昭和六十三年 十月二十九日 効力発生  
昭和六十三年十二月 十四日 告示

(外務省告示第六三二号)

目次

マレーシア側書簡.....	ページ
付表.....	一四六七
日本側書簡.....	一四六七
	一四七〇

(航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十五年二月十一日にクアラ・ランポールで署名され並びに千九百六十七年、千九百七十二年、千九百八十年及び千九百八十五年に修正された航空業務に関するマレーシア政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)に関し千九百八十七年八月二十日から二十一日までの間東京において行われた協議に言及する光栄を有します。

本官は、前記の協議において到達した合意に従い、協定の付表が次のとおり修正されるべきことをマレーシア政府に代わって提案する光栄を有します。

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

A 日本国内の地点—台北—香港—マニラ—ホーチミン・シティー—バンコク—シンガポール—クアラ・ランポール—シンガポール—ジャカルタ

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, October 29, 1988

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo from August 20 to August 21, 1987, concerning the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of Japan for Air Services signed at Kuala Lumpur on February 11, 1965 and as amended in 1967, 1972, 1980 and 1985 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Malaysia, that the Schedule to the Agreement be amended as follows:

Schedule

I. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

A. Points in Japan - Taipei - Hong Kong - Manila - Ho Chi Minh City - Bangkok - Singapore - Kuala Lumpur - Singapore - Jakarta.

マレーシアとの航空協定付表修正取極

一四六八

B 東京―クアラ・ランプール及び以遠の一点

II マレーシアの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運  
営する路線

A マレーシア内の地点―バンコック―ホーチミン・シ  
ティ(注2)―香港 マニラ―台北―ソウル―東京―ソ  
ウル

B クアラ・ランプール―東京―ホノルル(注1及び注  
2)―サン・フランシスコ又はロス・アンジェルス(注  
3)

注1 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、東  
京とホノルルとの間において第五の自由の運輸権を  
行使しない。

注2 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、ホ  
ノルルへの運輸を行う間、ホーチミン・シティへは  
技術上の着陸のための地点としてのみ運輸を行うこ  
とができる。

注3 マレーシアの一又は二以上の指定航空企業は、い  
ずれかの地点を選択することができるものとし、H  
本国の航空当局に対し九十日前に通告を行うことに  
より、業務を行っていない他の地点へその選択を変  
更することができる。

III いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が  
行う協定業務は、その締約国の領域内の一点点を起点とす  
るものでなければならない。ただし、特定路線上の他の地

B. Tokyo - Kuala Lumpur and one point  
beyond.

II. Routes to be operated in both directions  
by the designated airline or airlines of  
Malaysia:

A. Points in Malaysia - Bangkok - Ho Chi  
Minh City (Note 2) - Hong Kong -  
Manila - Taipei - Seoul - Tokyo -  
Seoul.

B. Kuala Lumpur - Tokyo - Honolulu  
(Notes 1 and 2) - San Francisco or  
Los Angeles (Note 3).

Note 1: The designated airline or  
airlines of Malaysia shall not  
exercise fifth freedom traffic  
rights between Tokyo and  
Honolulu.

Note 2: For so long as the designated  
airline or airlines of Malaysia  
is or are operating into  
Honolulu, it or they may only  
operate into Ho Chi Minh City as  
a point for technical landing.

Note 3: The designated airline or  
airlines of Malaysia may select  
either point and, upon a 90 day  
notice to the aeronautical  
authorities of Japan, may change  
such selection to the point not  
being served.

III. The agreed services provided by the  
designated airline or airlines of either  
Contracting Party shall begin at a point  
in the territory of that Contracting

点は、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、その一又は二以上の指定航空企業の選択により省略することができ  
る。

本官は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十八年十月二十九日にクアラ・ランプールで

マレーシア運輸次官

ラモン・V・ナバラトナム

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 中平 立閣下

マレーシアとの航空協定付表修正取極

Party, but other points on the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines concerned, be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Ramon V. Navaratnam

Secretary General  
Ministry of Transport  
Malaysia

His Excellency Noboru Nakahira  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

マレーシアとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(マレーシア側書簡)

本使は、日本国政府がマレーシア政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十八年十月二十九日にクアラ・ランブルで

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 中平 立

マレーシア

運輸次官 ラモン・V・ナバラトナム閣下

一四七〇

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, October 29, 1988

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Malaysian Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Malaysia and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Noboru Nakahira  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Malaysia

His Excellency Ramon V. Navaratnam  
Secretary General  
Ministry of Transport  
Malaysia

(参考)

この取極は、昭和四十年に発効したマレーシアとの航空協定（昭和四十年二国間条約集及び条約集第一六二四号参照）の付表を修正するものである。